

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1962 Nr. 119

---

---

A. TITEL

*Europese Overeenkomst nopens de arbeidsvoorwaarden voor de bemanningen van motorrijtuigen in het internationale vervoer over de weg, met Bijlage en Protocol van ondertekening; Genève, 19 januari 1962*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst, Bijlage en Protocol van ondertekening is geplaatst in *Trb.* 1962, 52.

C. VERTALING

**Europese Overeenkomst nopens de arbeidsvoorwaarden voor de bemanningen van motorrijtuigen in het internationale vervoer over de weg (AETR)**

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende, de ontwikkeling en de verbetering van het internationale vervoer van personen en goederen over de weg te bevorderen,

Overtuigd van de noodzaak de veiligheid van het wegverkeer te vergroten, de arbeidsvoorwaarden in het internationale vervoer over de weg te regelen overeenkomstig de beginselen van de Internationale Arbeidsorganisatie en, in gezamenlijk overleg, zekere maatregelen vast te stellen om de naleving van een zodanige regeling te verzekeren,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Definities*

In deze Overeenkomst betekent:

a) voertuigen: motorrijtuigen en hun aanhangwagens, opleggers daaronder begrepen, als bedoeld in artikel 4 van het Verdrag nopens het wegverkeer van 19 september 1949;

b) wegvervoer:

i) iedere verplaatsing over de weg, leeg of beladen, van een voertuig bestemd voor het vervoer van personen en tellende meer dan acht zitplaatsen, die van de bestuurder daaronder niet begrepen;

ii) iedere verplaatsing over de weg, leeg of beladen, van een voertuig, bestemd voor het vervoer van goederen;

iii) iedere verplaatsing die zowel een verplaatsing als bedoeld onder i) of ii) als, onmiddellijk vóór of na genoemde verplaatsing, het vervoer van het voertuig over zee, per spoor, door de lucht of over de binnenwateren met zich medebrengt;

c) internationaal wegvervoer: het wegvervoer als bedoeld onder b) van dit artikel, waarbij tenminste één grens wordt overschreden;

d) bestuurder: ieder die het voertuig bestuurt, zelfs gedurende een korte tijd, dan wel zich aan boord van het voertuig bevindt teneinde dit in voorkomend geval te kunnen besturen.

## Artikel 2

### *Toepasselijkheid*

1. Deze Overeenkomst is op het grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Partij van toepassing op ieder internationaal wegvervoer dat wordt uitgevoerd met een voertuig dat is ingeschreven op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij of op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. In afwijking hiervan,

a) heeft indien, tijdens een internationaal wegvervoer, een bestuurder het nationale grondgebied waar hij gewoonlijk is te werk gesteld, niet verlaat, de Overeenkomstsluitende Partij aan wie dit grondgebied behoort, de bevoegdheid de bepalingen van deze Overeenkomst niet toe te passen op die bestuurder; bovendien heeft de Overeenkomstsluitende Partij in dat geval de bevoegdheid eveneens de bepalingen van artikel 16 niet toe te passen indien de grensoverschrijding van het bij dat internationale vervoer betrokken voertuig noch bij het binnenkomen van haar grondgebied noch bij het verlaten daarvan over de weg plaatsvindt;

b) is deze Overeenkomst niet van toepassing op internationaal vervoer van goederen over de weg, verricht door een voertuig waarvan het toelaatbaar totaalgewicht minder bedraagt dan 3,5 ton, tenzij door de Overeenkomstsluitende Partijen over wier grondgebied het vervoer plaatsvindt, anders is overeengekomen;

c) heeft elke Overeenkomstsluitende Partij de bevoegdheid de bepalingen van deze Overeenkomst niet toe te passen op internationaal wegvervoer dat bij wijze van uitzondering wordt verricht door voertuigen die gewoonlijk geen internationaal wegvervoer op haar grondgebied verrichten;

d) hebben twee Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de grondgebieden aan elkaar grenzen, de bevoegdheid overeen te komen, dat de bepalingen van de nationale wetgeving van het land waar het voertuig is ingeschreven, alsmede de bepalingen van de scheidsrechterlijke uitspraken en collectieve arbeidsovereenkomsten die in dat land van kracht zijn, als enige van toepassing zijn op internationaal wegvervoer dat tot hun beider grondgebieden beperkt blijft, wanneer dit vervoer op één van deze grondgebieden de zone gelegen aan weerszijden van de gemeenschappelijke grens, welke zone door de twee Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg als grenszone wordt beschouwd, niet verlaat, dan wel slechts in transitio plaatsvindt over één dezer grondgebieden;

e) hebben de Overeenkomstsluitende Partijen de bevoegdheid overeen te komen, dat de bepalingen van de nationale wetgeving van het land waar het voertuig is ingeschreven, alsmede de bepalingen van de scheidsrechterlijke uitspraken en collectieve arbeidsovereenkomsten die in dat land van kracht zijn, alleen van toepassing zijn op bepaalde internationale wegvervoeren die beperkt blijven tot hun grondgebieden en waarvan het traject, vanaf het punt van vertrek tot aan het punt van aankomst van het voertuig, minder dan 100 km bedraagt.

### Artikel 3

*Vervoer, verricht door voertuigen ingeschreven in landen die geen Partij bij de Overeenkomst zijn*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal in haar grondgebied ten aanzien van internationaal wegvervoer, verricht door een voertuig dat is ingeschreven op het grondgebied van een land dat geen Partij is bij deze Overeenkomst, bepalingen toepassen, die tenminste even streng zijn als die welke, met inachtneming van de artikelen 14 en 15, zijn neergelegd in het eerste, tweede, vijfde en zesde lid van artikel 13 en in de artikelen 6, 7, 8 en 16 van deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft echter de bevoegdheid de bepalingen van het eerste lid van dit artikel niet toe te passen

a) op internationaal wegvervoer van goederen, verricht door een voertuig waarvan het toelaatbaar totaalgewicht niet meer dan 3,5 ton bedraagt,

b) op internationaal wegvervoer dat bij wijze van uitzondering verricht wordt door voertuigen die gewoonlijk geen internationaal wegvervoer op haar grondgebied verrichten,

c) op internationaal wegvervoer dat beperkt blijft tot haar grondgebied en tot het grondgebied van een aangrenzend land dat geen Partij is bij deze Overeenkomst, indien dit vervoer op haar grondgebied een als grenszone vastgestelde strook, gelegen langs de gemeenschappelijke grens, niet verlaat, of indien het slechts in transitio over haar grondgebied geschiedt.

## Artikel 4

*Algemene Beginselen*

1. Tijdens ieder internationaal vervoer waarop deze Overeenkomst van toepassing is, moeten de onderneming en de bestuurder, wat de duur van de arbeids-, rij- en rusttijden betreft, de voorschriften in acht nemen van de nationale wetgeving geldende in de streek waar de werknemer gewoonlijk is te werk gesteld, en van de scheidsrechterlijke uitspraken en collectieve arbeidsovereenkomsten die in die streek van kracht zijn, waarbij de duur van die tijden wordt berekend overeenkomstig die wetgeving, scheidsrechterlijke uitspraken en collectieve arbeidsovereenkomsten. Bovendien moeten, voorzover de bepalingen die op deze wijze van toepassing zijn niet tenminste even streng zijn als de voorschriften van de artikelen 6, 7, 8 en 9 van deze Overeenkomst, deze laatste worden in acht genomen.

2. Behoudens overeenkomst tussen de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partijen, en behoudens voor zover met toepassing van het tweede lid van artikel 2, sommige bepalingen van de Overeenkomst niet worden toegepast, zal geen Overeenkomstsluitende Partij aan ondernemingen van een andere Overeenkomstsluitende Partij of aan bemanningen van voertuigen die ingeschreven zijn door een andere Overeenkomstsluitende Partij, de naleving voorschrijven van de bepalingen van haar nationale wetgeving op die punten welke in deze Overeenkomst zijn geregeld, wanneer die voorschriften strenger zijn dan die welke voortvloeien uit deze Overeenkomst.

## Artikel 5

*Door bestuurder te vervullen voorwaarden*

1. Geen bestuurder van een voertuig mag jonger zijn dan 21 jaar.
2. De bestuurders dienen verantwoordelijkheidsgevoel te bezitten en het in hen gestelde vertrouwen waard te zijn. Zij dienen voldoende ervaring te bezitten alsmede de hoedanigheden die voor de uitoefening van de gevraagde diensten nodig zijn.

## Artikel 6

*Dagelijkse rust*

1. Elke bestuurder moet per periode van vierentwintig uur, voorafgaande aan ieder moment waarop hij het voertuig bestuurt, een rust van tenminste tien achtereenvolgende uren hebben genoten. In afwijking hiervan

a) mag de rust van tenminste tien achtereenvolgende uren ten hoogste éénmaal per periode van zeven dagen tot acht achtereenvolgende uren worden beperkt;

b) is het indien er twee bestuurders op het voertuig zijn,

i) in het geval dat het voertuig een slaappleats bevat die het de bestuurder die niet daadwerkelijk bestuurt, mogelijk maakt zich gemak-

kelijk uit te strekken, voldoende dat elke bestuurder een rust heeft genoten van tenminste acht achtereenvolgende uren gedurende de periode van dertig uren, voorafgaande aan ieder moment waarop hij het voertuig daadwerkelijk bestuurt;

ii) in overige gevallen voldoende, dat iedere bestuurder een rust heeft genoten van tenminste tien achtereenvolgende uren gedurende de periode van achtentwintig uren voorafgaande aan ieder moment waarop hij het voertuig bestuurt.

2. De rusttijden, genoemd in het eerste lid van dit artikel moeten genoten worden buiten het voertuig; indien het voertuig echter een slaappleaks bevat die het de bestuurder mogelijk maakt zich gemakkelijk uit te strekken, mogen zij genoten worden op die slaappleaks, indien het voertuig stilstaat; gedurende die rusttijden moet de bestuurder vrijgesteld zijn van iedere dienstverrichting en mag hij niet verplicht zijn in of bij het voertuig te blijven, met dien verstande dat hij tevoren alle nodige voorzorgsmaatregelen moet hebben getroffen ter verzekering van de veiligheid van het voertuig en van de lading.

#### Artikel 7

##### *Maximum rijtijd*

1. Geen bestuurder mag een voertuig gedurende een ononderbroken periode van langer dan vijf uren besturen. Een periode wordt als ononderbroken beschouwd, zolang er niet een onderbreking van tenminste dertig achtereenvolgende minuten is geweest.

2. De totale rijtijd voor een bestuurder mag niet meer bedragen dan negen uren per periode van vierentwintig uren.

#### Artikel 8

##### *Uitzonderingsgevallen*

De dienstregelingen moeten zodanig worden opgesteld, dat zij geen afwijkingen van de bepalingen van de artikelen 6 en 7 van deze Overeenkomst ten gevolge hebben.

Mits echter de veiligheid van het wegverkeer niet in gevaar worde gebracht, mogen in geval van overmacht, van onvoorziën oponthoud onderweg en van onvoorziene voorvallen, de rusttijden, voorgescreven in artikel 6, worden beperkt en de rijtijden en de totale rijtijd, genoemd in artikel 7, worden verlengd, voorzover dit nodig is ter verzekering van de veiligheid van het voertuig, de reizigers of de lading en opdat de bestuurder een geschikte stopplaats of, al naar gelang de omstandigheden dit toelaten, het eindpunt van de reis kan bereiken.

#### Artikel 9

##### *Wekelijkse rusttijd*

Elke bestuurder moet per kalenderjaar tweeënvijftig rustdagen hebben, zo mogelijk één dag per week. Deze wekelijkse rusttijd moet

in het algemeen in de woonplaats van de bestuurder kunnen worden genoten. De wekelijkse rusttijd moet vierentwintig uren belopen, ononderbroken zijn en in het algemeen onmiddellijk worden voorafgegaan door de dagelijkse rusttijd. Indien enigszins mogelijk moet als rustdag worden toegewezen een zondag of een feestdag.

## Artikel 10

### *Lonen en vergoedingen*

1. Het loon en de toeslagen, alsmede de vergoedingen van welke aard dan ook, mogen niet ongunstiger zijn dan die welke zijn vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de nationale wetgeving, scheidsrechterlijke uitspraken of collectieve arbeidsovereenkomsten voor dezelfde soort arbeid in de streek, waar de werknemer gewoonlijk is te werk gesteld.

2. De gemiddelde duur van de wekelijkse werktijd waarboven de regeling van overuren van toepassing is, mag echter niet meer dan achtenveertig uren bedragen, terwijl die gemiddelde duur wordt berekend over een periode, zoals vastgesteld door de nationale wetgeving, scheidsrechterlijke uitspraken of collectieve arbeidsovereenkomsten die de regeling van overuren bepalen in de streek waar de werknemer gewoonlijk is te werk gesteld.

3. Bovendien zal, indien deze nationale wetgeving, scheidsrechterlijke uitspraken of collectieve arbeidsovereenkomsten geen voorzieningen bevatten voor vergoedingen in geval van reizen naar het buitenland, elke bestuurder voor zodanige reizen een vergoeding ontvangen die voldoende is om hem in staat te stellen de kosten van drie maaltijden per dag en van logies te dekken.

## Artikel 11

### *Ziekte en arbeidsongevallen*

Wanneer een bestuurder zich voor de vervulling van zijn dienst buiten zijn land van inwoning bevindt en hij het slachtoffer is van een arbeidsongeval of wordt getroffen door een ziekte die uit een geneeskundige verklaring blijkt, heeft hij op kosten van zijn werkgever, voor zover overeenkomstige uitkeringen hem niet worden gedaan op grond van een nationale wetgeving of een internationale overeenkomst, recht op:

a) alle geneeskundige verzorging waaraan hij in feite behoefte kan hebben;

b) elke andere uitkering waarop hij recht zou hebben gehad op grond van de nationale wetgeving die van toepassing zou zijn wanneer het arbeidsongeval of de ziekte zich zou hebben voorgedaan op het grondgebied van het land van zijn inwoning;

c) onderdak en voeding, totdat zijn gezondheidstoestand het hem veroorlooft naar zijn woonplaats terug te keren, terwijl de verplichting van de werkgever tot de betaling van deze uitkeringen beperkt blijft tot zes maanden indien wordt vastgesteld dat de ziekte van de bestuurder het gevolg is van een tevoren reeds bestaande toestand en zich ook zou hebben geopenbaard, indien de bestuurder zijn land van inwoning niet zou hebben verlaten;

d) vervoer naar zijn woonplaats.

## Artikel 12

### *Terugkeer naar de plaats van inwoning*

Wanneer de reis wordt onderbroken door een van de wil van de bestuurder onafhankelijke oorzaak en het hem onmogelijk is met het door hem bestuurde voertuig de plaats zijner inwoning weer te bereiken, heeft de bestuurder recht op de terugreis op kosten van zijn werkgever. De terugreis moet plaatsvinden overeenkomstig de aanwijzingen van de werkgever.

## Artikel 13

### *Persoonlijk controleboekje van het rijdende personeel*

1. Elke bestuurder moet in een persoonlijk controleboekje regelmatig aantekening houden van zijn werk-, rij- en rusttijden. Hij moet dit boekje bij zich dragen en desgevraagd tonen.

2. De bijlage bij deze Overeenkomst omschrijft de kenmerken van dit boekje alsmede de voorschriften die men bij het gebruik in acht moet nemen.

3. Elke onderneming moet een „register van afgifte” bijhouden van de boekjes die zij gebruikt; dit register moet tenminste de naam bevatten van de bestuurder aan wie het boekje is uitgereikt, de aftekening voor ontvangst van deze bestuurder, het nummer van het boekje, de datum van afgifte en de datum van het laatst ingevulde dagelijkse werkblad.

4. De ondernemingen moeten de gebruikte boekjes tenminste twaalf maanden bewaren en deze, alsmede de registers van afgifte, desgevraagd tonen aan de ambtenaren, belast met de controle.

5. Zelfs indien de nationale wetgeving van het land waar de bestuurder gewoonlijk is te werk gesteld het persoonlijk controleboekje, behalve voor internationaal vervoer, niet verplicht voorschrijft, moet de bestuurder een boekje bij zich dragen, waarin alle feiten dienen te worden vermeld, die betrekking hebben op zijn werkzaamheden gedurende de zeven dagen, voorafgaande aan die waarop het internationaal vervoer is begonnen.

6. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan indien het een voertuig betreft, dat is ingeschreven in een land dat geen Partij is bij deze

Overeenkomst, ermee volstaan, in plaats van het persoonlijk controleboekje, papieren te eisen die zijn opgemaakt in dezelfde vorm als de dagelijkse werkbladen van het werkboekje.

#### Artikel 14

##### *Bestuurders die niet in loondienst zijn*

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn, met uitzondering van de artikelen 9, 10, 11 en 12, van toepassing op bestuurders die niet in loondienst zijn, eigenaren die hun eigen voertuigen besturen daar- onder begrepen.

#### Artikel 15

##### *Overige bemanningsleden*

Met uitzondering van de artikelen 5 en 7 zijn de bepalingen van deze Overeenkomst die betrekking hebben op bestuurders eveneens van toepassing op begeleiders. Onder „begeleider” wordt verstaan iedere persoon die zich in het voertuig bevindt om de bestuurder bij bepaalde handelingen behulpzaam te zijn, alsmede ieder in loondienst zijnd bemanningslid van een voertuig dat gebezigd wordt voor het vervoer van goederen, wanneer die persoon of dat bemanningslid, zonder bestuurder te zijn in de zin van de in artikel 1 van deze Overeenkomst gegeven definitie, gewoonlijk daadwerkelijk deelneemt aan de vervoershandelingen.

#### Artikel 16

##### *Minimum bemanning*

Twee bestuurders, of een bestuurder en een begeleider, moeten aanwezig zijn,

a) in ieder trekkend voertuig, waaraan meer dan één aanhangwagen of oplegger is bevestigd;

b) in ieder trekkend voertuig, ingericht voor het vervoer van personen, waaraan een aanhangwagen, geen oplegger zijnde, is bevestigd, wanneer het toelaatbaar totaalgewicht van deze aanhangwagen meer bedraagt dan 2,5 ton;

c) in ieder trekkend voertuig, waaraan een aanhangwagen, geen oplegger zijnde, is bevestigd, waarvan het toelaatbaar totaalgewicht meer dan 5 ton bedraagt, wanneer het toelaatbaar totaalgewicht van het samenstel van trekkend voertuig en aanhangwagen meer dan 15 ton bedraagt.

#### Artikel 17

##### *Maatregelen voor de toepassing van de Overeenkomst*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt alle geëigende maatregelen teneinde de naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst te verzekeren. De bevoegde administraties van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar op de hoogte van de algemene maatregelen die zij te dien einde hebben genomen.



2. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor ondernemingen of bestuurders die zich schuldig hebben gemaakt aan overtreding van deze Overeenkomst uit te sluiten van het verder uitvoeren van internationaal vervoer op haar grondgebied.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig bijstand met het oog op een juiste toepassing van de Overeenkomst en een doeltreffende controle; elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich met name om door middel van steekproeven van de persoonlijke controleboekjes de naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst tijdens het internationale wegvervoer, uitgevoerd met voertuigen die op haar grondgebied zijn ingeschreven, te doen nagaan.

4. Indien een Overeenkomstsluitende Partij een overtreding constateert, begaan door iemand woonachtig op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij, stelt de administratie van eerstgenoemde Partij de administratie van de andere Partij op de hoogte van de geconstateerde overtreding en van de eventueel opgelegde straf.

### *Slotbepalingen*

#### Artikel 18

1. Deze Overeenkomst staat tot 30 juni 1962 open voor ondertekening en, na deze datum, voor toetreding door de landen die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa alsmede door landen die overeenkomstig paragraaf 8 van het mandaat dezer Commissie met adviserende bevoegdheid tot haar werkzaamheden zijn toegelaten.

2. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd.

3. De akten van bekrachtiging of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, op de wijze voorzien in het vierde en vijfde lid van dit artikel.

4. Na het verstrijken van een termijn van twee jaar na 30 juni 1962, of op een eerdere datum indien tenminste drie van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde landen dit verzoeken, nodigt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de regeringen van de in lid 1 bedoelde landen uit afgevaardigden te zenden naar een vergadering teneinde de mogelijkheid en de wenselijkheid te onderzoeken de Overeenkomst in werking te doen treden, daarbij rekening houdende met het al dan niet aan elkaar grenzen van de landen die bereid zijn hun akten van bekrachtiging of toetreding neder te leggen. Indien tijdens deze vergadering tenminste drie landen hun akten van bekrachtiging of toetreding nederleggen, treedt de Overeenkomst tussen hen in werking op de honderdtachtigste dag na de datum van deze nederlegging; indien niet aan deze voorwaarde wordt voldaan wordt geen akte van bekrachtiging of toetreding nedergelegd, wordt door de Secretaris-Generaal een nieuwe vergadering bijeengeroepen wanneer drie van de in het eerste lid bedoelde landen hiertoe een

desbetreffend verzoek doen en treedt de Overeenkomst in werking op de honderdtachtigste dag na de datum waarop tijdens deze vergadering tenminste drie akten van bekrachtiging of toetreding worden nedergelegd.

5. Elk land dat deze Overeenkomst bekrachtigt of ertoe toetreedt, nadat tenminste drie landen hun akten van bekrachtiging of toetreding hebben nedergelegd tijdens de vergadering, bedoeld in het vierde lid van dit artikel, wordt Partij bij de Overeenkomst op de honderdtachtigste dag volgende op de datum van zijn bekrachtiging of toetreding.

#### Artikel 19

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door een daartoe strekkende aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-Generaal.

#### Artikel 20

Deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal Overeenkomstsluitende Partijen gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden minder is dan drie.

#### Artikel 21

1. Elk land kan, bij de ondertekening van deze Overeenkomst, bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding of te eniger tijd daarna, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat deze Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of enkele van de gebieden welke internationale betrekkingen het behartigt. Deze Overeenkomst is ten aanzien van het gebied of de gebieden in de kennisgeving vermeld van toepassing met ingang van de honderdtachtigste dag na ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal of wel, indien deze Overeenkomst op die dag nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.

2. Elk land dat overeenkomstig het voorgaande lid een verklaring heeft afgelegd waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied welks internationale betrekkingen het behartigt, kan deze Overeenkomst met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen overeenkomstig de bepalingen van artikel 19.

#### Artikel 22

1. Elk geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst wordt, voor zoveel mogelijk, beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Partijen waartussen geschil is gerezen.

2. Elk geschil dat niet is beslecht door onderhandelingen wordt aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderworpen indien één der Overeenkomstsluitende Partijen waartussen geschil is gerezen, zulks verzoekt, en zal dienovereenkomstig worden verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de Partijen waartussen geschil is gerezen in gemeenschappelijk overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak de Partijen waartussen geschil is gerezen niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan ieder van die Partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter te benoemen naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig het vorige lid benoemde scheidsrechter of scheidsrechters zal de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen binden.

#### Artikel 23

1. Elk land kan, op het tijdstip waarop het deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of ertoe toetreedt, verklaren dat het zich niet gebonden acht door het tweede en derde lid van artikel 22. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet gebonden door deze leden tegenover elke Overeenkomstsluitende Partij die een zodanig voorbehoud heeft gemaakt.

2. Indien een land bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding een ander voorbehoud formuleert dan dat bedoeld in het eerste lid van dit artikel, deelt de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties dit voorbehoud mede aan de landen die hun akte van bekrachtiging of toetreding reeds hebben nedergelegd en deze Overeenkomst daarna niet hebben opgezegd. Het voorbehoud wordt geacht te zijn aanvaard, indien binnen zes maanden na de datum van deze mededeling geen van deze landen zich tegen de aanvaarding ervan heeft verzet. In het tegenovergestelde geval wordt het voorbehoud niet toegelaten, en indien het land dat het voorbehoud heeft geformuleerd dit niet intrekt, zal zijn nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding geen gevolg hebben. Voor de toepassing van dit lid zal geen rekening worden gehouden met het verzet van de landen waarvan toetreding of bekrachtiging krachtens dit lid geen gevolg heeft ten gevolge van het voorbehoud dat zij hebben geformuleerd.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij die een voorbehoud bij het Protocol van ondertekening van deze Overeenkomst heeft gemaakt of een voorbehoud heeft geformuleerd, dat overeenkomstig het eerste en tweede lid van dit artikel is aanvaard, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door een daartoe strekkende aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving.

#### Artikel 24

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren van kracht is geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij door een aan de

Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving de bijeenroeping van een conferentie verzoeken teneinde deze Overeenkomst opnieuw te bezien. De Secretaris-Generaal doet van dit verzoek mededeling aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en roept een conferentie voor het opnieuw bezien van deze Overeenkomst bijeen, indien binnen vier maanden na de datum van de door hem gedane mededeling tenminste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben kenbaar gemaakt.

2. Indien overeenkomstig het vorige lid een conferentie wordt bijeengeroepen, zal de Secretaris-Generaal alle Overeenkomstsluitende Partijen daarvan in kennis stellen en hen uitnodigen, binnen drie maanden voorstellen in te dienen waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-Generaal doet uiterlijk drie maanden vóór de aanvang van de conferentie alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van de voorlopige agenda voor de conferentie, alsmede van de tekst van de ingediende voorstellen.

3. De Secretaris-Generaal nodigt alle in het eerste lid van artikel 18 van deze Overeenkomst bedoelde landen uit tot bijwoning van elke conferentie die overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

#### Artikel 25

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan één of meer wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging wordt medegedeeld aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst zal mededelen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en ter kennis brengen van de overige landen, bedoeld in het eerste lid van artikel 18 van deze Overeenkomst.

2. Binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal mededeling heeft gedaan van het wijzigingsvoorstel, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij aan de Secretaris-Generaal mededelen:

a) hetzij, dat zij bezwaar heeft tegen de voorgestelde wijziging,

b) hetzij, dat, hoewel zij de bedoeling heeft om het voorstel te aanvaarden, aan de noodzakelijke voorwaarden voor deze aanvaarding in haar land nog niet wordt voldaan.

3. Zolang een Overeenkomstsluitende Partij die een mededeling heeft gedaan, bedoeld in het tweede lid onder b), tot de Secretaris-Generaal geen kennisgeving van aanvaarding heeft gericht, kan zij gedurende negen maanden na het verstrijken van het door deze mededeling voorziene tijdvak van zes maanden, bezwaar maken tegen de voorgestelde wijziging.

4. Indien tegen de voorgestelde wijziging bezwaar wordt ingebracht, overeenkomstig het bepaalde in het tweede en derde lid van dit artikel, wordt de voorgestelde wijziging geacht niet te zijn aanvaard en geen gevolg te hebben.

5. Indien geen bezwaar wordt ingebracht tegen de voorgestelde wijziging, overeenkomstig het bepaalde in het tweede en derde lid van dit artikel, wordt de wijziging geacht te zijn aanvaard op de volgende dag:

a) wanneer geen Overeenkomstsluitende Partij een mededeling heeft gedaan krachtens het tweede lid onder b) van dit artikel: na het verstrijken van het tijdvak van zes maanden, bedoeld in het tweede lid;

b) wanneer een der Overeenkomstsluitende Partijen een mededeling heeft gedaan krachtens het tweede lid onder b) van dit artikel, op de vroegste van de twee volgende data:

- de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen die een zodanige mededeling hebben gedaan aan de Secretaris-Generaal kennis hebben gegeven van hun aanvaarding van het voorstel, welke datum echter wordt verschoven tot na het verstrijken van het tijdvak van zes maanden, bedoeld in het tweede lid, indien alle mededelingen betreffende de aanvaarding vóór het verstrijken van dit tijdvak zijn gedaan;
- de datum waarop het tijdvak van negen maanden, bedoeld in het derde lid van dit artikel, is verstreken.

6. Elke wijziging die wordt geacht te zijn aanvaard treedt in werking drie maanden na de dag waarop zij geacht wordt te zijn aanvaard.

7. De Secretaris-Generaal richt zo spoedig mogelijk een kennisgeving aan alle Overeenkomstsluitende Partijen om hun te doen weten of overeenkomstig het derde lid onder a) van dit artikel een bezwaar is ingebracht tegen de voorgestelde wijziging en of hij van een of meer Overeenkomstsluitende Partijen een kennisgeving heeft ontvangen overeenkomstig het tweede lid onder b). Indien hij van een of meer Overeenkomstsluitende Partijen een zodanige kennisgeving heeft ontvangen, zal hij daarna aan alle Overeenkomstsluitende Partijen mededelen of de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij(en) bezwaren maakt(maken) tegen de voorgestelde wijziging dan wel deze aanvaardt(aanvaarden).

8. Onafhankelijk van de in het eerste tot en met het zesde lid van dit artikel vastgestelde wijzigingsprocedure, kan de bijlage bij deze Overeenkomst worden gewijzigd bij overeenkomst tussen de bevoegde administraties van alle Overeenkomstsluitende Partijen; indien de administratie van een Overeenkomstsluitende Partij heeft verklaard, dat haar nationale recht haar verplicht haar toestemming te laten afhangen van de verkrijging van een speciale machtiging daartoe of wel van de goedkeuring van een wetgevend orgaan, zal de toestemming van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van de wijziging van de bijlage worden geacht slechts te zijn gegeven op het tijdstip waarop die Overeenkomstsluitende Partij aan

de Secretaris-Generaal heeft verklaard dat de vereiste machtiging of goedkeuring is verkregen. In de overeenkomst tussen de bevoegde administraties wordt de datum vastgesteld waarop de gewijzigde bijlage in werking treedt; er kan tevens in worden bepaald dat gedurende een overgangstermijn de oude bijlage geheel of gedeeltelijk naast de gewijzigde bijlage van kracht zal zijn.

#### Artikel 26

Naast de in de artikelen 24 en 25 van deze Overeenkomst bedoelde kennisgevingen doet de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan de in het eerste lid van artikel 18 van deze Overeenkomst bedoelde landen mededeling van:

- a) bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 18;
- b) de data waarop overeenkomstig artikel 18 deze Overeenkomst in werking treedt;
- c) opzeggingen krachtens artikel 19;
- d) het overeenkomstig artikel 20 buiten werking treden van deze Overeenkomst;
- e) kennisgevingen ontvangen overeenkomstig artikel 21;
- f) verklaringen en kennisgevingen ontvangen overeenkomstig het eerste, tweede en derde lid van artikel 23;
- g) de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 25.

#### Artikel 27

Het Protocol van ondertekening bij deze Overeenkomst heeft dezelfde kracht en geldigheidsduur en hetzelfde gevolg als de Overeenkomst zelve, waarvan het geacht wordt een integrerend deel uit te maken.

#### Artikel 28

Na 30 juni 1962 wordt het origineel van deze Overeenkomst nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die aan alle landen, bedoeld in het eerste lid van artikel 18 van deze Overeenkomst, gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de negentiende januari negentienhonderd tweeënzestig in één exemplaar in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*(Zie voor de ondertekeningen Trb. 1962, 52, blz. 26 en 27. De vertaling van het voorbehoud gemaakt bij de ondertekening voor Luxemburg luidt: „Onder voorbehoud van bekrachtiging.” De vertaling van de verklaring afgelegd bij de ondertekening voor Polen luidt: „verklarend niet te zijn gebonden door artikel 22, lid 2 en 3, van de onderhavige Overeenkomst.”)*

---

## BIJLAGE

**Persoonlijk controleboekje**  
**GEBRUIKSAANWIJZING***Korte samenvatting van de toepasselijke bepalingen in het boekje*

1. Het is wenselijk dat het persoonlijke controleboekje een korte samenvatting bevat van de voornaamste bepalingen die door de bestuurder (of begeleider) moeten worden in acht genomen.

*Nummering en uitreiking van het boekje*

2. Het controleboekje moet van een geperforeerd of gedrukt nummer worden voorzien.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen om het gelijktijdige gebruik van twee controleboekjes door één bestuurder (of begeleider) te vermijden.

*Formaat van boekje*

4. Het formaat van het persoonlijke controleboekje is van het standaardmodel A.6 (105 × 148 mm).

*Ondertekening van het boekje*

5. De handtekening van de bestuurder (of begeleider) moet voorkomen zowel op het dagelijks werkblad als op de weekstaat, de handtekening van de ondernemer behoeft slechts op de weekstaat voor te komen.

*Inhoud van het boekje*

6. Onder voorbehoud van de bepalingen in de onderstaande paragraaf 7, moet het werkboekje overeenkomen met het bijgevoegde model, dat bevat:

- a) een omslag;
- b) instructies voor het invullen van het boekje;
- c) een dagelijks werkblad;
- d) een voorbeeld van het ingevuld dagelijks werkblad;
- e) een weekstaat.

De weekstaat behoeft niet te worden opgesteld voor de bestuurders of beleiders die niet in loondienst zijn.

7. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan voor de boekjes die op haar grondgebied worden uitgegeven voorschrijven:

- a) dat aanvullende gegevens ter identificatie op de omslag worden vermeld;
- b) vaststelling van het diagram, dat op het dagelijks werkblad voorkomt over twee vakken, en wel

- het eerste voor de periode middernacht — 12.00 uur,
- het tweede voor de periode 12.00 uur — middernacht;

c) dat de weekstaat op dezelfde wijze wordt ingericht als het dagelijks werkblad;

d) dat aanvullende rubrieken in het boekje worden opgenomen, onder voorwaarde dat het algemene uiterlijk van het boekje gehandhaafd blijft en de nummering van de rubrieken van het model onveranderd blijft;

e) dat eventueel wijziging wordt gebracht in de omschrijving „diensttijd, die slechts voor een gedeelte van de duur meetelt”, welke omschrijving voorkomt onder rubriek 15 van de instructies voor het invullen van het boekje, indien de regeling die in haar land van kracht is deze wijziging nodig maakt.

---



# MODEL PERSOONLIJK CONTROLEBOEKJE

a) Omslag

I.

## PERSOONLIJK CONTROLEBOEKJE VOOR CHAUFFEURS (EN BEGELEIDERS) IN HET WEGVERVOER

II. Land:

III. Eerste dag van gebruik: .....19...

IV. Laatste dag van gebruik: .....19...

V. Naam, voornaam en adres van de houder van het boekje:

.....  
.....

VI. Afgegeven door: (naam, adres, telefoonnummer en eventueel stempel van de onderneming)

.....  
.....  
.....

VII. Overeenkomstig het model vastgesteld door

**DE INTERNATIONALE  
ARBEIDSORGANISATIE**

Boekje nr.:

.....  
.....  
.....

## b) Aanwijzingen

**AANWIJZINGEN VOOR HET GEBRUIK VAN  
HET PERSOONLIJKE CONTROLEBOEKJE**

1. Dit persoonlijke controleboekje is afgegeven overeenkomstig het bepaalde in (aanduiding van de desbetreffende wetgeving):

.....

**Voor de onderneming:**

2. Verstrek na invulling van de rubrieken V en VI van de omslag een boekje aan elke chauffeur (en begeleider), die door u is tewerkgesteld in de soorten vervoer waarop het persoonlijke controleboekje van toepassing is.

3. Schrijf in een register de namen van de personen aan wie een boekje is uitgereikt, onder vermelding van het serienummer van elk boekje en de datum van afgifte.

4. Verstrek aan de houder van het boekje alle aanwijzingen die een juiste invulling van het boekje kunnen bevorderen.

5. Controleer de dagelijkse werkbladen en onderteken de weekstaten.

6. Neem de gebruikte boekjes in en houd deze gedurende een periode van ten minste twaalf maanden ter beschikking van de met de controle belaste autoriteiten.

**Voor de chauffeur (of begeleider):**

7. Dit controleboekje is persoonlijk. U dient het gedurende uw diensttijd in uw bezit te hebben en het op verzoek aan de met de controle belaste autoriteiten te overhandigen.

8. Overhandig het aan uw werkgever, die het zal controleren en de weekstaten zal ondertekenen.

9. Als het boekje vol is lever het dan in bij uw werkgever en bewaar een afschrift van de weekstaten.

*Omslag*

10. Ga na of uw naam en adres juist zijn ingevuld (rubriek V).

11. Vul de datum in, waarop u dit boekje voor de eerste maal gebruikt (rubriek III).

12. Vul, zodra het boekje vol is, de laatste datum van gebruik in (rubriek IV).







*Dagelijks werkblad*

13. Vul een werkblad in voor elke dag waarop u vervoerwerkzaamheden hebt verricht.

## b) Aanwijzingen

14. Vul onder rubriek 2 het kenteken in van elk voertuig dat gedurende de dag is gebruikt.

15. De gebezigde tekens hebben de volgende betekenis:

	onafgebroken rusttijd vóór aanvang van de dienst;		rijtijd;
	rusttijden;		andere werkzaamheden;
	korte rust;		diensttijd die slechts gedeeltelijk meetelt.

16. Geef uw rusttijden aan (tekens 4 en 5) en de tijden gedurende welke u werkzaamheden verricht als aangegeven door de tekens van de kolommen 6, 7 en 8, door een horizontale lijn te trekken onder de desbetreffende uren en naast de desbetreffende tekens. Aldus ontstaat er een lijn onder elk van de vierentwintig uren van de dag (zie voorbeeld voor in het boekje).

17. De aantekeningen moeten worden gesteld aan het begin en aan het einde van elke periode waarop ze betrekking hebben.

18. Het vakje 11 (opmerkingen) kan bijvoorbeeld worden gebruikt om afwijking van de dienstrooster toe te lichten of om correcties aan te brengen op de gegevens in voorgaande kolommen. De werkgever of de met de controle belaste autoriteit kan hier eveneens zijn aantekeningen stellen.

19. Vul in vakje 12 het aantal uren in van de onafgebroken rusttijd (vrije tijd) die onmiddellijk aan de diensttijd voorafgaat. Indien deze rusttijd zich uitstrekt over twee dagen, dan moet het cijfer aangeven de som van de rusttijd aan het einde van de voorafgaande dag en de rusttijd aan het begin van de dag waarop het dagelijkse werkblad betrekking heeft.

20. Onderteken het dagelijkse werkblad.

### *Weekstaat*

21. De weekstaat moet worden ingevuld aan het einde van iedere wekelijkse periode waarin één of meer dagelijkse werkbladen zijn gebruikt. Vul voor de dagen waarvoor geen werkblad behoeft te worden ingevuld, in de kolom H het cijfer „0” in. Voeg er een verklaring aan toe, bijvoorbeeld: „vakantie”, „verlofdag”.

22. Breng in de kolommen F, G en H de cijfers over, die in de vakjes 12, 13 en 16 van de desbetreffende dagelijkse werkbladen zijn vermeld.

23. De wekelijkse periode mag op elke dag van de week aanvangen.











### **Algemene opmerkingen**

24. Het is niet toegestaan in het boekje te raderen, door te halen of door andere woorden heen te schrijven. Vergissingen, zelfs eenvoudige verschrijvingen, moeten in het vakje „opmerkingen” (rubriek 11) worden verbeterd.






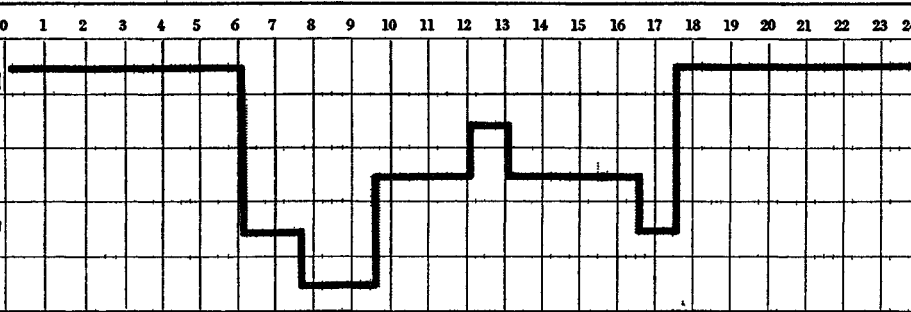





25. Het vernietigen van bladen uit dit boekje is verboden.

26. Alle aantekeningen moeten met inktpotlood of ballpoint worden gesteld.

### c) Dagelijks werkblad

<b>2. Kenteken van het voertuig</b> _____	<b>1. WERKBLAD</b> No _____	<b>3. Dag en Datum</b> _____	
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24			
<b>4.</b> 			
<b>5.</b> 			
<b>6.</b> 			
<b>7.</b> 			
<b>8.</b> 			
<b>9. Plaats van aanvang van de dienst</b> _____ <b>10. Plaats van beëindiging van de dienst</b> _____			
<b>11. Opmerkingen en handtekening</b>    		<b>12.</b> 	Aantal uren
		<b>13.</b> 	
		<b>14.</b> 	
		<b>15.</b> 	
		<b>16. Totaal</b> (12 + 14 + 15)	
 Onafgebroken rusttijd vóór aanvang van de dienst			

### d) Voorbeeld van een ingevuld dagelijks werkblad

2. Kenteken van het voertuig  _____	<b>1. WERKBLAD</b> No _____	3. Dag en Datum  _____
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24		
4.  5.  6.  7.  8. 		
9. Plaats van aanvang van de dienst _____		10. Plaats van beëindiging van de dienst _____
11. Opmerkingen en handtekening		12.  Aantal uren <b>10</b>
		13.  <b>6</b>
		14.  <b>2 1/2</b>
		15.  <b>2</b>
 Onafgebroken rusttijd voor aanvang van de dienst		16. Totaal (13+14+15) <b>10 1/2</b>

## e) Weekstaat

A. Naam en voornaam van de chauffeur (of begeleider)

\_\_\_\_\_

B.

**WEEKSTAAT**

C. Van \_\_\_\_\_ t/m \_\_\_\_\_ 19

D. Dagen van de wekelijkse periode	E. Dage- lijks werk- blad	F. Onafgebroken rusttijd vóór aanvang van de dienst	G. Rijtijd	H. Totale werkelijke arbeidstijd

I. Weektotaal

J. Opmerkingen: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

K. Datum van de rustdag in de voorafgaande wekelijkse periode: \_\_\_\_\_

L. Handtekening van de chauffeur (of begeleider): \_\_\_\_\_

M. Handtekening van de werkgever: \_\_\_\_\_

Boekje nr.:



## PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Bij de ondertekening van de Europese Overeenkomst betreffende arbeid van bemanningen van voertuigen deelnemende aan het internationale wegvervoer, zijn de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, de hierondergenoemde nadere bepalingen overeengekomen:

bij artikel 2, tweede lid, onder *a*

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen overleg plegen over de wijzigingen die eventueel in deze Overeenkomst moeten worden aangebracht ingeval zich in het internationale vervoer de praktijk om bij het overschrijden van de grens van bemanning, dan wel bij het gebruiken van opleggers, tegelijkertijd van bemanning en trekker te wisselen, zich verder ontwikkelt.

bij artikel 4

De bepalingen van het eerste lid van artikel 4 mogen niet zodanig worden uitgelegd dat zij buiten het land waar het voertuig dat het vervoer verricht is ingeschreven, rijverboden voor bepaalde dagen of uren, die in dat land voor bepaalde soorten voertuigen van kracht zijn, van toepassing zouden verklaren.

De bepalingen van het tweede lid van artikel 4 mogen niet zodanig worden uitgelegd als zouden zij een Overeenkomstsluitende Partij verhinderen op haar grondgebied de naleving op te leggen van bepalingen van haar nationale wetgeving, die op bepaalde dagen of uren het verkeer met bepaalde soorten voertuigen verbieden.

bij artikel 13

De ondergetekenden verbinden zich, wanneer de Overeenkomst in werking zal zijn getreden, besprekingen te wijden aan het opnemen in de Overeenkomst, door middel van een wijziging, van een bepaling die voor bepaalde soorten voertuigen het gebruik van tachografen van een goedgekeurd type verplicht voorschrijft, terwijl in deze bepaling tevens de bewijskracht zal worden geregeld van de gegevens van deze apparaten en van de aantekeningen in het controleboekje.

bij artikel 16 onder *c*

Gedurende vier jaren na 30 juni 1962 wordt punt *c* van artikel 16 vervangen door het volgende:

„*c.* elk trekkend voertuig waaraan een aanhangwagen, geen oplegger zijnde, is bevestigd, waarvan het toelaatbaar totaalgewicht meer dan 5 ton bedraagt, wanneer het toelaatbaar totaalgewicht van het samenstel van trekkend voertuig en aanhangwagen meer dan 15 ton bedraagt, en de afstand tussen het punt van vertrek en het punt van bestemming van het voertuig meer dan 300 km bedraagt.”

## bij artikel 17

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het, teneinde in het bijzonder de naleving van het bepaalde in het eerste lid van artikel 5, in de artikelen 6, 7 en 13 (eerste, tweede, vijfde en zesde lid) en in artikel 16 van deze Overeenkomst te verzekeren, nuttig is

- dat elke Overeenkomstsluitende Partij de noodzakelijke maatregelen neemt om in staat te zijn overtredingen van genoemde artikelen niet alleen te vervolgen wanneer deze zijn begaan op haar grondgebied, doch tevens wanneer zij zijn begaan op het grondgebied van een ander land, gedurende een internationaal wegvervoer verricht met een voertuig dat in haar land is ingeschreven;
- dat zij elkaar wederzijds bijstand zullen verlenen om begane overtredingen te bestraffen.

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland behoudt zich het recht voor de Overeenkomst niet toe te passen op vervoer tussen het Verenigd Koninkrijk en de Republiek Ierland.

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland maak tevens de volgende voorbehouden:

1. Met betrekking tot bestuurders van voertuigen die in het Verenigd Koninkrijk zijn ingeschreven, kan het zich niet verbinden artikel 9 en het tweede en derde lid van artikel 10 in werking te doen treden en evenmin artikel 15 voor zoveel dit toepassing van deze bepalingen voorziet.

2. Met betrekking tot voertuigen en bemanningen die op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk internationaal vervoer verrichten

*a)* kan het zich niet verbinden de artikelen 7 en 9 in werking te doen treden, noch de nationale wetgeving van het land van inschrijving waarvan de toepassing wordt voorzien in artikel 4, op de in die artikelen geregelde punten, noch van de artikelen 8, 14 en 15 voor zoveel deze van toepassing zijn op enige der voornoemde bepalingen; daarentegen zal het de naleving verlangen van de uiterste grens welke zijn nationale wetgeving vaststelt voor de rijtijd (gewoonlijk 5½ uur zonder onderbreking en 11 uren in totaal per periode van vierentwintig uren, die te 2 uur voormiddag aanvangt);

*b)* behoudt het zich het recht voor om, niettegenstaande het bepaalde in artikel 4, tweede lid, — voorzover dat op het eerste lid van artikel 6 onder *a* en *b* van toepassing is — zijn nationale wetgeving in acht te doen nemen, die een minimum rusttijd eist, die niet minder dan negen uren mag bedragen per periode van vierentwintig uren, te rekenen van het begin van iedere rijtijd af; en niettegenstaande het bepaalde in artikel 4, tweede lid, — voorzover dit op alinea *c* van artikel 16 van toepassing is — behoudt het zich het recht voor om,



in de gevallen die in zijn nationale wetgeving zijn voorzien, te eisen dat zich in het voertuig een tweede bestuurder bevindt dan wel een rijder, wanneer het een samenstel van voertuigen betreft, geen geled voertuig zijnde.

Voor zover de Italiaanse wetgeving voor binnenlands vervoer op haar grondgebied de navolgende eisen stelt, behoudt de Italiaanse regering zich het recht voor om, zonder onderscheid naar land van inschrijving van het voertuig, te eisen dat in afwijking van het bepaalde in het tweede lid van artikel 4 en artikel 16, op Italiaans grondgebied twee bestuurders aanwezig zijn:

a) in alle voor het vervoer van personen bestemde trekkende voertuigen waaraan een aanhangwagen is bevestigd bestemd voor het vervoer van personen, wat ook het toelaatbaar totaalgewicht van die aanhangwagen moge zijn en onverschillig of het al dan niet een oplegger betreft;

b) in voertuigen bestemd voor het vervoer van personen waarvan het toelaatbaar totaalgewicht meer dan 14 ton bedraagt, wanneer,

- i) indien het voertuig wordt gebezigd voor een lijndienst, het traject op Italiaans grondgebied meer dan 200 km bedraagt,
- ii) indien het voertuig niet voor een lijndienst wordt gebezigd, het traject dat op die dag wordt afgelegd meer dan 400 km bedraagt of een traject van tenminste 200 km wordt afgelegd zonder een rusttijd van tenminste twee uren;

c) in voor het vervoer van goederen bestemde voertuigen waaraan een aanhangwagen, geen oplegger zijnde, is bevestigd, waarvan het toelaatbaar totaalgewicht meer dan 3,5 ton bedraagt, voor welk getal 2,5 ton gelezen wordt indien de aanhangwagen niet is voorzien van een reminstallatie, die voortdurend en automatisch vanuit het trekkend voertuig kan worden bediend;

d) in trekkende voertuigen waarmee geen lading vervoerd kan worden, waaraan een aanhangwagen, geen oplegger zijnde, is bevestigd, waarvan het toelaatbaar totaalgewicht meer dan 10 ton bedraagt;

e) in gelede voertuigen (bestaande uit een samenstel van trekker en oplegger) bestemd voor het vervoer van goederen, wanneer het toelaatbaar totaalgewicht van de oplegger meer dan 10 ton bedraagt en de afstand over de weg tussen de Italiaanse grenspost en het punt van bestemming meer dan 150 km bedraagt.

Zolang de Italiaanse regering deze eisen handhaaft kunnen de overige Overeenkomstsluitende Partijen, in afwijking van het tweede lid van artikel 4 van de Overeenkomst, hun nationale wetgeving betreffende de minimum-bemanning voorzover die wetgeving strengere eisen stelt dan artikel 16, toepassen op internationaal wegvervoer op hun grondgebied verricht met voertuigen die in Italië zijn ingeschreven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de negentiende januari negentienhonderd tweeënzestig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide talen gelijkelijk authentiek.

(Zie voor de ondertekeningen *Trb. 1962, 52, blz. 50.*)

---

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

J. GEGEVENS

Zie *Trb. 1962, 52.*

Uitgegeven de eenendertigste oktober 1962.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.